Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Eliasz powiedział do Achaba: Podnieś się, jedz i pij, bo (słychać) szum deszczu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Eliasz powiedział do Achaba: Podnieś się, jedz i pij, bo już słychać szum deszczu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Eliasz powiedział do Achaba: Idź, jedz i pij. Słychać bowiem szum ulewnego deszczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Elijasz do Achaba: Idź, jedz, a pij; albowiem oto szum dżdżu wielkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Eliasz do Achaba: Idź, jedz i pij: bo głos wielkiego deszczu jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Eliasz powiedział Achabowi: Idź! Jedz i pij, bo słyszę odgłos deszczu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Eliasz do Achaba: Podnieś się, jedz i pij, gdyż słychać szum ulewnego deszczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Eliasz zwrócił się do Achaba: Idź! Jedz i pij, bo słychać szum deszczu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Eliasz powiedział do Achaba: „Idź coś zjeść i wypić, bo słyszę szum ulewnego deszczu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eliasz powiedział do Achaba: - Wstąp [na górę], jedz i pij, albowiem słyszę szum deszczu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ілія Ахаавові: Іди і їж і пий, бо голос ніг дощу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Eliasz powiedział do Ahaba: Wejdź do góry, jedz i pij, bo słyszę już szum deszczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Eliasz rzekł do Achaba: ”Idź, jedz i pij; oto bowiem odgłos szumu ulewy”. |